目录

总序 ……“应用语言学核心话题系列丛书”编委会 xi
前言 ……董燕萍 xviii

第一章 基础与概述 1

1.1 心理语言学的研究 ……2
1.1.1 对过程和实证的追求……2
1.1.2 心理机制的研究……5
1.2 双语加工的研究 ……8
1.2.1 双语表征 ……8
1.2.2 双语控制 ……10
1.2.3 双语优势 ……13
1.3 口译加工的研究 ……15

第二章 研究方法 18

2.1 心理语言学研究方法概论……19
2.1.1 自然观察法与语料库……19
2.1.2 实验法 ……19
2.1.3 计算机模拟法 ……23
2.1.4 其他方法 ……24
2.2 口译加工研究思路 ……24
2.2.1 口译优势研究 ……25

2.2.2 口译加工过程研究 ……27
2.2.3 口译能力研究 ……30
2.3 工作记忆的测量 ……31
2.3.1 简单广度任务 ……32
2.3.2 复杂广度任务 ……34
2.3.3 带有发音抑制的工作记忆任务 ……37
2.3.4 工作记忆更新任务 ……37
2.3.5 其他任务 ……40
2.4 抑制控制的测量 ……41
2.4.1 反应抑制的测量 ……41
2.4.2 干扰抑制的测量 ……48
2.4.3 认知抑制的测量 ……52
2.4.4 其他任务 ……53
2.5 转换能力的测量 ……57
2.5.1 威斯康辛卡片分类测验 ……57
2.5.2 颜色–形状转换任务 ……59
2.5.3 其他任务 ……61
2.6 多任务协调能力的测量 ……63
2.6.1 心理不应期范式 ……64
2.6.2 持续性操作范式 ……65
2.7 眼动追踪技术 ……66
2.7.1 眼动追踪技术简介 ……67
2.7.2 认知任务中的眼球活动现象 ……69
2.7.3 常见的眼动指标介绍 ……70
2.7.4 眼动技术在口译研究中的应用和局限 ……73
2.8 脑电技术 ……74
2.8.1 脑电技术简介 ……74

2.8.2 ERP成分简介……77
2.8.3 脑电技术在口译研究中的应用及局限性……80
2.9 大脑成像方法……81
2.9.1 人脑生理解剖结构简介……82
2.9.2 大脑成像技术简介……83
2.9.3 大脑成像技术在口译研究中的应用……90

第三章 口译与认知控制能力 91

3.1 认知控制简介……91
3.1.1 认知控制的基本概念……91
3.1.2 工作记忆……93
3.1.3 抑制控制……98
3.1.4 转换能力……101
3.1.5 多任务协调能力……102
3.2 认知控制在口译中的作用：理论探讨……104
3.2.1 口译与工作记忆……104
3.2.2 口译与抑制控制……109
3.2.3 口译与转换能力……113
3.2.4 口译与多任务协调能力……113
3.3 认知控制在口译中的作用：实证研究……114
3.3.1 工作记忆在口译中的作用……114
3.3.2 抑制控制在口译中的作用……122
3.3.3 转换能力在口译中的作用……123
3.4 口译对认知控制的影响……124
3.4.1 口译对工作记忆的影响……125
3.4.2 口译对抑制控制的影响……134

3.4.3 口译对转换能力的影响……144
3.4.4 口译对多任务协调能力的影响……151
3.4.5 口译训练对认知控制的影响：来自其他脑科学研究的证据……152
3.5 不足与展望……153

第四章 口译过程的研究 155

4.1 口译过程研究概要……155
4.1.1 口译加工过程模型……156
4.1.2 口译加工过程研究常见议题……158
4.2 口译过程中的语言加工……161
4.2.1 源语理解中的预测策略……161
4.2.2 源语到译语：脱离源语外壳或转码？……164
4.2.3 交传中源语理解和译语转换：串行加工或并行加工？……168
4.2.4 同传中源语与译语加工的同步性和翻译单位……175
4.2.5 口译产出中的停顿和自我修正……181
4.3 口译过程的一般认知心理议题……185
4.3.1 信息的记忆存储……185
4.3.2 注意力分配……187
4.3.3 认知负荷……189
4.3.4 焦虑和压力……191
4.4 影响口译产出的因素研究……193
4.4.1 源语输入因素……193
4.4.2 视觉信息的伴随……204
4.4.3 翻译方向……205

4.4.4 单/双耳输入对口译质量的影响 ……209
4.5 口译过程的眼动研究 ……210
4.5.1 视译的眼动研究 ……211
4.5.2 其他口译任务的眼动研究 ……221
4.6 口译过程的脑机制研究 ……226
4.6.1 口译加工过程的脑电研究 ……227
4.6.2 口译加工过程的脑成像研究 ……231
4.6.3 口译的大脑神经机制模型 ……236
4.7 不足与展望 ……237

第五章 口译能力 239

5.1 口译能力概述 ……239
5.1.1 口译能力的教学测试模型 ……240
5.1.2 复杂动态系统视角下的口译能力研究 ……242
5.2 口译能力的复杂动态系统 ……244
5.2.1 动态系统理论 ……245
5.2.2 口译能力的复杂性 ……247
5.2.3 口译能力的系统演化 ……249
5.2.4 复杂动态系统视角的优势 ……256
5.2.5 小结 ……257
5.3 口译员的语言能力 ……258
5.3.1 孤立的词汇加工 ……259
5.3.2 语境中的语言加工 ……264
5.3.3 其他语言加工任务 ……268
5.3.4 语言加工的大脑偏侧化 ……269
5.3.5 小结 ……273

5.4 口译策略能力……273
5.4.1 口译策略能力量表……275
5.4.2 口译策略的命名和定义……278
5.4.3 口译策略的习得……284
5.4.4 小结……290
5.5 口译中的注意力控制能力……291
5.5.1 注意力控制机制与口译的控制特征……292
5.5.2 口译中的语言控制……294
5.5.3 口译中的加工控制……304
5.5.4 小结……307
5.6 不足与展望……309

参考文献 311
推荐文献 371
索引 373